

LOS VARIA ILLVSTRIVM VIRORVM POEMATA REUNIDOS POR FRANCISCO LÓPEZ DE AGUILAR PARA ALABANZA DE LOPE DE VEGA Y ESCARNIO DE TORRES RÁMILA: POEMATA I-XXV

M^a. DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO
GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

SUMMARY

*This paper is the first part of a work that consists in the edition, annotated translation and literary commentary of the *Varia illustrium virorum poemata*, compiled by Francisco López de Aguilar to defend Lope de Vega and published in 1618. This first part includes just a brief introduction and the poemata I-XXV.*

Los *Varia illustrium virorum poemata*, reunidos por Francisco López de Aguilar y dedicados a don Luis Fernández de Córdoba, constituyen un grupo de composiciones de diversos autores en honor y desagravio a Lope, así como para escarnio de Torres Rámila. Estos poemas acompañan, como opúsculo independiente, a la *Expostulatio Spongiae* de Julio Columbario¹, publicada en Madrid en 1618.

¹ Seudónimo bajo el que se esconden principalmente Lope de Vega y Francisco López de Aguilar y probablemente también Simón Chauvel, Baltasar Elisio de Medinilla y Tomás Tamayo de Vargas. Cf. J. DE ENTRAMBASAGUAS, *Estudios sobre Lope de Vega*, Madrid, 1946, vol. I, pp. 426-428; J. A. DE ZULUETA, *El Doctor Ascencio López. Fundador del*

La *Expostulatio Spongiae*, como es bien sabido, fue la respuesta de Lope y sus amigos a la *Spongia* firmada con el nombre de *Trepus Ruitanus Lamire*, anagrama bajo el que se esconde *Petrus Turrianus Ramila* (Pedro Torres Rámila). La *Spongia* era un libelo en el que se atacaba a Lope y a su obra, que según Rámila, debía ser borrada, de ahí el mismo título de la invectiva. De ella no se conserva ningún ejemplar porque los seguidores de Lope se dedicaron a buscarlos y destruirlos².

Rámila era de origen humilde, según deducimos de las repetidas alusiones despectivas a la profesión de su padre que se encuentran tanto en versos atribuidos a Lope³:

No eres maestro tú por el camino,
que los demás a quien honró la escuela
con verde honor de su laurel divino

.....

Este ha sido tu honor: este tu grado:
si al que corta también llaman *Maestro*,
tu padre fue primero graduado

como en los *poemata*:

Muchos hechos proclaman la estirpe de remendón de Rámila,
pero hete aquí que la aguja sola da fe de esto, mientras calla.
La aguja pincha a cualquiera, éste con la murmuración de su lengua
a cualquiera pincha; aquélla muy poco vale, ése también (*poem.*, 38.1-4).

Rámila era repetidor de gramática en la Universidad de Alcalá y tenía por costumbre firmar todos sus escritos como Maestro Torres. Esta condición suya de maestro se convierte en motivo de insulto; un ejemplo de ello es el mismo poema atribuido a Lope que acabamos de citar así como este verso de los *poemata*:

Levanta, maestrillo, vergüenza de la Complutense (*poem.*, 27.4).

Colegio de Abogados de Madrid y Letrado de la Villa. Francisco de Aguiar, su hijo, y Lope de Vega, Madrid, 1980, pp. 185-208.

² J. DE ENTRAMBASAGUAS, *op. cit.*, pp. 301-303.

³ A. G. DE AMEZÚA, *Epistolario de Lope de Vega Carpio*, Madrid, 1989 (1940), vol. II, p. 152.

así como también estos otros, en los que se advierte, además, la pésima consideración de los maestros que se tiene durante el siglo de oro español⁴:

Ea, dí. ¿Quiénes hay que pensar que están locos,
 todos cuantos son ilustres
 por su fama de virtud y erudición,
 o un solo y miserable maestro? (*poem.*, 6.8-11).

Tampoco se libra de la sátira de sus enemigos tanto el anagrama con el que firma la *Spongia*, *Ruitanus*, como su apellido, Torres, tal como se aprecia en *poem.*, 30:

Llamándote a ti el pueblo con el nombre de Turriano
 ¿por qué cambias tu nombre aquí, Ruitano?
 Ninguno ignora que se te llama con el nombre de Torres
 y para ti no podrá haber mejor nombre,
 pues, ¿quién viendo la Babilonia de tus escritos
 no pensará que eres la torre de Babel?

Otro de los motivos por el que habitualmente se crítica a Rámila es por ser gramático⁵ y pésimo crítico literario. Es más, se le suele llamar Zoilo, identificándolo con el célebre gramático alejandrino, detractor de Homero. Zoilo, por antonomasia, pasó a designar al calumniador y envidioso. Así lo leemos tanto en los *poemata*:

Zoilo, con cuán vano esfuerzo haces vibrar tus dardos,
 puesto que el Fénix no puede morir con muerte alguna (*poem.*, 23).

como en Vicente Mariner, uno de los coautores de los *poemata*, que escribe un poema contra Rámila, *in quendam Zoilum Elegia*⁶, en el que dice:

⁴ L. GIL FERNÁNDEZ, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, 1981.

⁵ Viviste, Rámila, tu vida como vida gramatical,

—y nada más sucio que ésta puede haber en la tierra— (*poem.*, 32.3-4).

⁶ Para esta elegía y su vinculación con la *Expostulatio Spongiae* cf. M^a. D. GARCÍA DE PASO CARRASCO-G. RODRÍGUEZ HERRERA, «La *Elegia in quendam Zoilum* de Vicente Mariner y su versión latina del *Epigramma ad Momum* de Juan de Mariana», *Philologica Canariensis* 2-3 (1996-1997), pp. 105-115.

Ladras como un perro y no te teme el infatigable *Lupo*

Rámila formaba parte, junto con Cristóbal de Mesa, Mártir Rizo o Suárez de Figueroa, de un grupo de autores seguidores de los preceptos aristotélicos y, tradicionalmente, enfrentados a Lope que, aun manteniendo buena parte de esta doctrina aristotélica, se opone a ella al incorporar nuevos principios, al reivindicar frente a la 'norma' ciertas libertades.

En los comienzos del siglo XVII conviven distintas concepciones literarias en el panorama español, en general, enfrentadas las unas a las otras: conceptismo frente a culteranismo, innovación frente a tradición, lo popular frente a lo 'academicista', el arte para todos frente al arte para una élite de entendidos. Además cada autor defiende su postura como si de un dogma se tratara y, habitualmente, ataca sin piedad a los seguidores de las otras, aunque una lectura de sus obras muestra que su dogmatismo en la práctica es mucho menor y, en realidad, participan de muchos rasgos de las concepciones criticadas⁷. Numerosas son las polémicas literarias en este siglo, y un coetáneo de Lope, Antonio López de Vega, manifiesta sobre ellas que *nada se deja pasar sin controversia: las doctrinas, las sentencias, la gramática y aun las voces o vocablos; todo se censura y todo, aunque sean yerros manifiestos, se defiende*⁸. Objeto de críticas fueron Góngora, Mariana o Quevedo. Igualmente, Lope se vio envuelto en duras polémicas literarias con los aristotélicos, con Góngora y, por último, con Pellicer⁹. Sobre la virulencia de estas polémicas dice A.G. de Amezá, moderno editor del epistolario de Lope de Vega que eran *contienda tenaces de una violencia y ferocidad hoy desusada de todo punto, y donde se esgrimen todas las armas y se apuran todos los recursos, aun los más ilícitos y vergonzosos, que Quintiliano no acotó en sus 'Instituciones', ni los dialécticos clásicos en sus tratados: todo se juzga por bueno, si con ello se logra el vencimiento y humillación del adver-*

⁷ E. OROZCO, *Introducción al Barroco*, Granada, 1988, vol. I, pp. 59-68.

⁸ Recogido por A. G. DE AMEZÚA, *op. cit.*, vol. II, p. 138.

⁹ Sobre Lope de Vega y las diferentes polémicas literarias en las que se vio envuelto cf. J. DE ENTRAMBASAGUAS, *op. cit.* I y II; M^a. D. GARCÍA DE PASO CARRASCO-G. RODRÍGUEZ HERRERA, «Vicente Mariner y una polémica literaria del siglo XVII», *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Las Palmas de Gran Canaria, 1999, vol. III, pp. 2129-2138; E. OROZCO, *Lope y Góngora frente a frente*, Madrid, 1973; J. M. ROZAS, *Estudios sobre Lope de Vega*, Madrid, 1990, pp. 133-168.

sario. Desde la sátira solapada y artera, hasta la chocarrería brutal y licenciosa; desde la fina ironía hasta la carcajada despectiva; desde el vapuleo magistral, hasta el molimiento sañudo e implacable; cuantas formas de expresión pueden adoptar la envidia, el encono, la sed de venganza, la ruindad de espíritu, matizarán las controversias literarias, tan abundantes entonces¹⁰.

Los *Varia illustrium virorum poemata* acompañan a una obra como la *Expostulatio*, fruto y consecuencia de una polémica literaria y, por ello, participan de los rasgos habituales de las composiciones de este tipo. Así pues, entre los poemas encontraremos junto a elogios a Lope insultos a Rámila e incluso veremos que, en algunas ocasiones, estos son groseros y soeces.

Los *Varia illustrium virorum poemata* son cuarenta y seis poemas latinos, de los cuales los veinticinco primeros están firmados (once por Peña Castellano; nueve por Vicente Mariner¹¹; dos por López de Aguilar y, por último, Tribaldos de Toledo; O'Sullivan Beare y Fonseca y Figueroa firman uno cada uno) y los veintiuno restantes son anónimos.

Antes de presentar un comentario de las estructuras, motivos y estilo literarios de los *Varia illustrium virorum poemata* creemos necesario presentar una moderna edición¹² de los mismos acompañada de una traducción, para hacerla accesible a un grupo más amplio de estudiosos. Acompañamos la edición de un aparato crítico, en él recogemos la lecturas de la edición de 1618 enmendadas y de un aparato de fuentes clásicas, que, si bien, no es exhaustivo, si da una idea clara de los autores latinos que subyacen en los *poemata*. Igualmente la traducción va acompañada de una serie de notas que consideramos pertinentes para la mejor comprensión del texto. La numeración de los poemas, tanto la romana para los latinos como al arábica para la versión castellana es nuestra. Asimismo hemos regularizado la grafía y la puntuación de los textos latinos.

¹⁰ A. G. DE AMEZÚA, *op. cit.*, pp. 139-140.

¹¹ Una edición acompañada de traducción de estos epigramas de Vicente Mariner se presentaron al XI congreso Internacional de la A.L.F.A.L. y fueron publicados en sus Actas. Cf. nota 8.

¹² Hasta ahora los *poemata* sólo podían ser leídos en la edición de 1618: *Expostulatio Spongiae a Petro Turriano Ramila nuper evulgatae ... et varia illustrium virorum poemata in laudem eiusdem Lupi a Vega*, Imprenta de Pedro Chevillot, 1618. Un ejemplar de esta edición se conserva en la Biblioteca Nacional con la signatura R-5726.

Dada la extensión del trabajo presentamos aquí una primera parte que incluye esta breve introducción y la edición y traducción de los *poemata* I a XXV, precisamente aquellos que aparecen firmados, y hemos dejado para una segunda parte los *poemata* XXVI a XLVI, que se corresponden con las composiciones anónimas y de mayor virulencia contra Torres Rámila, así como el comentario literario de todos ellos.

I. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN.

VARIOS POEMAS
DE VARONES ILUSTRES EN ALABANZA
AL MISMO LOPE DE VEGA, HOMBRE QUERIDÍSIMO.

DON FRANCISCO LÓPEZ DE AGUILAR¹³ LO COMPUSO Y LO DEDICÓ
AL ILUSTRÍSIMO Y EXCELENTÍSIMO PRÍNCIPE
SR. DON LUIS FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA¹⁴, CARDONA Y ARAGÓN,
DUQUE DE SESSA, SOMA Y BAENA ETC.

[1]

Asiste, César¹⁵, y siéntate como espectador de una grata disputa,
he aquí, en tu honor, un noble ejercicio de lucha.
Yerro, no es lucha, pues Vega acosa a Torre
y con vergonzosa muerte lo abate, será un triunfo¹⁶.
Si te agradan, César, los amables espectáculos, ninguno
podrá serte más grato que éste.

¹³ Francisco López de Aguilar nació en Madrid, en donde también murió en 1665. Estudiante de la lengua latina y griega tradujo al castellano a Pausanias y fue autor, entre otras, de *La vida de Augusto César* y de *Compendio de la historia universal del mundo*.

¹⁴ Luis Fernández de Córdoba, duque de Sessa, fue confidente, protector y, en ocasiones, mecenas de Lope de Vega desde 1604 hasta la muerte del poeta.

¹⁵ César terminó siendo sinónimo de emperador; éste presidía los juegos y decidía sobre el destino final de los contendientes.

¹⁶ Aquí entendido como 'victoria' y alejado, por tanto, de su significado clásico.

VARIA ILLVSTRIVM VIRORVM POEMATA,
FRANCISCI LOPII AQVILARII INDVSTRIA COLLECTA,
QVIBVS TVM LVPI A VEGA CARPII LAVDES,
TVM TVRRIANI SORDES CONTINENTVR.

Lupo a Vega Carpio, Aristophanico, Virgiliano, Pindarico, Hispanicarum Musarum theatralisque plausus & gloriae iam pridem uindici, aeternum in posterum felici, magno, optimo Imperatori Carmen D.C.L.M. que, Ludouicus Tribaldus Toletus.

[III]

Docte cothurnato non impar Vega Maroni,
gloria Phoebei, VEGA, decusque chori.
Quem Lyra, quem lepidus tollit super aethera soccus,
quem celebrant leuibus seria mixta iocis.
Vsque adeo ut Plauti non sit, cultiui Menandri, 5
Carpiano eloquio, pulchrius eloquium.
Macte nouis numeris nostraeque ignosce Thaliae,
non iuga Parnassi scandere cuique datur.
Tu tibi laus digna es, tua nunc monumenta Brabantus
Laudat et aeratis exprimit e tabulis. 10
Te legit Ausonius, Gallus, Germanus et Anglus,
te stupet et nostri ripa beata Tagi.
Quosque tibi eximios orbis largitur honores,
Post cineres aetas continuata dabit.
Salue igitur, tenues ne dedignare Camenas 15
quo minus ire licet, sit uoluisse satis.
Aequa tuis frustra meritis praeconia quaeras,
His laudem inuenient saecula nulla parem.

II. 9. *OV. am.* 1.2.22 nec tibi laus ... | 12. *OV. met.* 10.287 dum stupet et ... | 14. *OV. met.* 8.539 post cineres ... | 18. *OV. trist.* 4.14.33 per saecula nulla ... |

II. *TIT. felici:* faelici *ed.* | 5. cultiui: cultiue *ed.* | 15. ne: nec *ed.*; Camenas: Camoenas *ed.* | 16. quo minus: quominus *ed.*

VARIOS POEMAS DE VARONES ILUSTRES,
 REUNIDOS POR LA DILIGENCIA DE FRANCISCO LÓPEZ DE AGUILAR
 EN LOS QUE SE RECOGEN ALABANZAS A LOPE DE VEGA CARPIO
 Y CRÍTICAS A TORRES.

Luis Tribaldos de Toledo¹⁷ dedicó y compuso gustosa y merecidamente un poema en honor de Lope de Vega Carpio, aristofánico, virgiliano, pindárico, ya hace tiempo defensor de las musas hispánicas y del aplauso y de la gloria teatrales, afortunado para siempre, grande, óptimo triunfador.

[2]

Docto Vega, no inferior al grave Marón,
 VEGA, gloria y ornato del coro de Febo,
 al que la lira y el gracioso zueco cómico lo elevan sobre las estrellas,
 a quien celebra lo serio mezclado con ligeras bromas,
 hasta el punto de que una expresión más hermosa que la de Carpio
 no la tienen ni Plauto ni el culto Menandro.
 ¡Muy bien! Sé indulgente con nuestros nuevos ritmos y con nuestra Talía¹⁸,
 no se concede a cualquiera subir a las cimas del Parnaso.
 De ti, tú eres digno elogio. Ahora el de Brabante¹⁹
 alaba tus obras y las imprime.
 Te leen el ausonio²⁰, el galo, el germano y el inglés,
 te admira también la feliz ribera de nuestro Tajo.
 Cada honor eximio que el mundo te concede,
 después de tu muerte te los otorgará la generación siguiente.
 Salve, por tanto, y no desdeñes a mis pobres Camenas²¹
 adonde menos es posible llegar, baste con haberlo querido.
 En vano buscarías alabanzas iguales a tus méritos,
 ningún siglo hallará un elogio igual a ellos.

¹⁷ Fue bibliotecario, fue escritor y profesor de retórica en Alcalá. Como secretario e intérprete, por sus conocimientos de latín, acompañó al conde de Villamediana en su viaje a Inglaterra en 1603. Entre sus obras destaca *La geografía de Pomponio Mela ilustrada con notas y nombres modernos de lugares, montes y ríos*.

¹⁸ Musa de la comedia.

¹⁹ Dícese del natural de los Países Bajos.

²⁰ Dícese del natural de Italia.

²¹ Antiguas divinidades itálicas protectoras de las artes, que suelen aparecer en lugar de 'musas'.

DE LVPO A VEGA CARPIO,
 VIRO NOBILISSIMO,
 POETA,
 QVI SI MAXIMIS ATQVE CLARISSIMIS PRISCI
 SAECVLI VATIBUS ANTEFERENDVM NON EST.
 QVOD VIX FATENDVM,
 CVM ILLIS IVRE OPTIMO & RECTISSIMO
 CONFERRI DEBET.
 D. PENNIAE CASTELLANI TOLETANI,
 MEDICI REGII
 IVDICIVM.
 AD CAROLVM ALTINVM, VIRVM ERVDITISSIMVM, AMICVM SVVM.

[III]

Turpe suos, inquis, Vegae haud decernere signa,
 decreuit claris qualia Roma uiris.
 Fallere. Nam uultus alicui qui erexit ahenos,
 credidit illius nomina posse mori.
 Cum VEGAE insignis fama perennior aere,
 ex aere huic statuam quid posuisse iuuat?
 Sculperis numquam periturus cordibus imis,
 quorum est aeterno uita coaeua Deo.

5

III. 5. HOR. *carm.* 3.30.1 exegi monumentum aere perennius

III. *TIT.* prisci: prisc *ed.*; saeculi: seculi *ed.* 7. Numquam: nunquam *ed.*

JUICIO
 DEL SR. PEÑA CASTELLANO²², TOLEDANO,
 MÉDICO REAL,
 PARA CARLOS ALTINO, SU AMIGO Y HOMBRE MUY ERUDITO,
 SOBRE LOPE DE VEGA CARPIO,
 HOMBRE MUY NOBLE,
 POETA,
 QUE DEBE PARANGONARSE CON LOS MÁS GRANDES
 E ILUSTRES POETAS DE LA EDAD ANTIGUA,
 CON EL MEJOR Y MÁS RECTO DERECHO,
 SI NO ANTEPONERSE A ELLOS
 — COSA QUE DIFÍCILMENTE PUEDE [NO] AFIRMARSE —.

[3]

Dices que es vergonzoso que los suyos no otorguen estatuas a Vega
 como Roma las otorgó a sus hombres ilustres.
 Te equivocas. El que erigió rostros de bronce en honor de alguno
 creyó que podía morir su nombre.
 Puesto que la fama del insigne Vega es más duradera que el bronce
 ¿Qué utilidad puede tener erigirle una estatua?
 Tú, que no has de morir nunca, serás esculpido en el fondo de los corazones,
 cuya vida es coetánea de Dios eterno.

²² Escritor y poeta, fue también abogado de los Consejos Reales. De entre sus obras destaca la *Égloga elegiaca a la fama inmortal del Fénix de Europa, Fray Lope Félix de la Vega Carpio, del hábito de san Juan* publicado en 1635.

MVSARVM SYMBOLVM,
 IN LAVDEM CLARISSIMI POETAE LVPI A VEGA CARPII
 PER D. PENNIAM CASTELLANVM MEDICVM REGIVM.

CLIO

[IV]

Hos tibi Pierides sacrant ex tempore uersus,
 quaeque at consulto grandius urget opus.
 Quis tantis meritis laudes meditabitur aequas?
 Ingenii, tempus, damna repende mei.

ERATO
 IN LVPOMASTIGAS

[V]

Turba poetarum sic Vegae exstinguitur ortu
 cetera ut astra latet Sole Oriente iubar.
 Si cantat, trepidant, confecta ex pelle Lupina
 Tympana si pulses, ut tremit omne pecus!

IV. 2. OV. *fast.* 4.948 grandius urget opus | 4. OV. *ep. sapph.* 32 ingenio formae
 damna rependo meae.

V. 1. VERG. *georg.* 3.277 ... solis ad ortus; HOR. *carm.* 3.27.12 ... solis ab ortu; OV. *trist.*
 5.8.25 solis ab ortu | 4. OV. *fast.* 4.213 ... tympana pulsant

V. 1. exstinguitur: extinguitur *ed.* | 2. cetera: caetera *ed.*

SÍMBOLO DE LAS MUSAS
PARA ALABANZA DEL MÁS ILUSTRE POETA,
LOPE DE VEGA CARPIO,
POR EL SR. PEÑA CASTELLANO, MÉDICO REAL.

CLÍO²³

[4]

Las Piérides²⁴ te consagran estos versos acordes con la ocasión,
cada una, deliberadamente, incita a una obra más importante.
¿Quién escribirá alabanzas iguales a tan grandes méritos?
Ocasión, repara los daños de mi ingenio.

ERATO²⁵
CONTRA EL AZOTE DE LOPE

[5]

La turba restante de los Poetas se extingue con el surgir de Lope,
como al surgir el sol el resplandor oculta a los astros,
Si canta, se estremecen; si haces sonar un tambor de piel de lobo²⁶,
¡cómo tiembla todo el ganado!

²³ Musa protectora de la historia.

²⁴ Piérides, epíteto aplicado a las musas.

²⁵ Protectora de la lírica coral

²⁶ Nótese el juego de palabras entre *Lope* y lobo.

THALIA
IN QVENDAM LITTERATOREM

[VI]

DIC per lumina Seruii precamur,
 Aut si quod grauius uerere numen,
 quid dignum ferula tua notasti
 in VEGA nitido elegantiarum,
 parente omnium et omnium leporum: 5
 omnium quoque calculis perito:
 quod te protinus egit in furorem?
 Insanire age quos, cedo, putandum
 Omnes, quotquot opinione clari
 Sunt uirtutis et eruditionis 10
 ante unum miserumque grammaticam?
 Dic per lumina Seruii precamur.

MELPOMENE AD LECTOREM

[VII]

Si te Gryphus habet, si scirpus pectora torquet,
 doctorum hic omnis tollitur angor ope.
 Graeciae adi decora et clarissima lumina Romae
 et schola quos aluit non bene culta uiros.

VI. 1. *OV. met.* 14.372 per, o, tua lumina dixit; *OV. epist.* 12.190 per superos oro, per auitae lumina flammae.

VII. 1. *VERG. Aen.* 2.200 ... pectora turbat | 3. *OV. met.* 2.110 clara ... lumina ...

VI. *TIT. litteratorem: litteratorem ed.*

TALÍA²⁷
 CONTRA CIERTO MAESTRO DE ESCUELA²⁸

[6]

Dí, te lo pedimos por los ojos de Servio²⁹,
 o por otra divinidad, si a alguna temes más.
 ¿Qué notaste digno de tu azote
 en VEGA, padre brillante
 de todas las elegancias y de todas las gracias,
 e igualmente experto en todo clase de ritmos.
 ¿Qué te llevó a la locura?
 Ea, dí. ¿Quiénes hay que pensar que están locos,
 todos cuantos son ilustres
 por su fama de virtud y erudición,
 o un solo y miserable maestro³⁰?
 Dí, te lo pedimos por los ojos de Servio.

MELPÓMENE³¹ AL LECTOR

[7]

Si te posee un grifo³², si tortura tu pecho un enigma,
 toda esta angustia se quita con la ayuda de los doctos.
 Acude al esplendor de Grecia y a las clarísimas luces de Roma
 y a los hombres a quienes formó una escuela no bien venerada.

²⁷ Musa protectora de la comedia.

²⁸ Recuérdese la actividad docente de Torres Rámila.

²⁹ Gramático del siglo V. d. C. y comentarista de Virgilio.

³⁰ Nótese el uso de *grammatista*, 'maestro elemental' y no *grammaticus*.

³¹ Musa protectora de la tragedia.

³² Animales mitológicos con alas y pico de águila y cuerpo de león que habitaban el país de los Hiperbóreos.

TERPSICHORE
IN INVIDVM IGNARVM

[VIII]

Hinc procul Hippocratis proli qui cedis abesto,
 Hem, o, age, bambalio et tu, bletomomma, fuge.
 I, ne operam perdas, vellus non carpitur istic.
 Te, puta, tempestas in sacra saxa tulit.
 Hic quae Archimedes Heraclitusque tenebris 5
 Obruerant, cunctos et latuere, leges.
 Caligat in Phoebi lucem qui prodit ab umbra.
 I procul, hic aquilae lumina caeca forent.
 Vega hic Cimmerias nubes nam dispulit illis
 solum, qui excellunt fascibus ingenii. 10

EVTERPE

[IX]

TV NE parce libris Vegae, dum ex asse legantur,
 plurima habent Phoebi splendidiora face.
 Adde pudicitiae sobolem charitasque salesque,
 quae rara uirtutis sunt monumenta suae.

VIII. 4.- OV. *epist.* 5.74 ... saxa tuli | 7.- VER. *Aen.* 9.373 in umbra prodidit

IX. 4.- OV. *pont.* 3.5.35 ... rara ... monumenta ... | OV. *trist.* 3.3.98 ... sunt monumen-
 ta mihi

VIII. 3 istic: istic *ed.* | 7. Caligat: calligat *ed.*

TERPSÍCORE³³

CONTRA UN ENVIDIOSO DESCONOCIDO

[8]

Tú que te retiras ante la prole de Hipócrates³⁴, márchate lejos de aquí.

Ea, pandero, huye de los disparos de la crítica.

Vete, no echés a perder tu esfuerzo, el vellón³⁵ no se coge ahí.

Piénsalo, la tempestad te llevó contra las sagradas rocas.

Lo que Arquímedes³⁶ y Heráclito³⁷ habían cubierto de tinieblas,
y ocultaron a todos, leerás.

El que avanza desde las sombras, se deslumbra ante la luz de Febo.

Vete lejos, aquí los ojos del águila estarán ciegos.

Aquí Vega disipó las nubes cimerias³⁸ solamente

para aquéllos, que sobresalen por las luces de su ingenio.

EUTERPE³⁹

[9]

Tú no ahorres en libros de Vega, mientras se lean por un as⁴⁰.

Tienen muchas cosas más espléndidas que la antorcha de Febo.

Súmale su delicadeza y sus gracias y su sal,

que son raros testimonios de su valor.

³³ Musa protectora de la danza.

³⁴ Médico griego del siglo V a. C. Notése la referencia a la profesión de Peña Castellano, autor de estos versos.

³⁵ Nótese la polisemia del término vellón, por un lado, sinónimo de dinero y, por el otro, referencia al vellocino de oro.

³⁶ Famoso matemático y físico griego del siglo III a. C.

³⁷ Filósofo griego del siglo V a. C.

³⁸ Cimeria es una antigua región del Mar Negro.

³⁹ Musa protectora de la flauta.

⁴⁰ Moneda romana de escaso valor.

POLYHYMNIA
IN DETRACTOREM

[X]

Quid temere insultas? In uesca cadauera saeuis?
Luctari cum umbris quis nisi larua potest?
Parce superciliis, inimico consere dextram,
In bello ceruus, pace uidere leo.
Ne desponde animum, solus spatiaris arena, 5
siue, ipsa inuidia iudice, uictor eris?

CALLIOPE IN MALEDICVM
IPSE VEGA LOQVITVR

[XI]

QVI latras Canis instar atque mordes?
Lancina calamo, stylo acriore
Punge, confode margines libelli,
non profecto obeliscum & asteriscum, 5
non ceras miniatulas uerebor,
non enim dedicisse me pudebit,
si quando melioris admonebor.
Si noris mala quae canum latratus
signant, ne hiscere profecto ausus esses, 10
stragem scilicet hostis augurantur.
Ni uis forte fidem abrogare Graecis.
I, lectorcule, conscius pericli,
i, baubare, ulula satis superque,
crepent ilia dum tibi latratu,
siuerint utinam dii deaeque! 15

VRANIA

[XII]

Dicite, sed frustra, uerbosa silentia plura,
multa licet dicam, nil satis esse potest.

X.3. VERG. *Aen.* 9.741 ... consere dextram | 5. VERG. *georg.* 1.389 ... spatiatu harena
XI.8. VERG. *georg.* 2.458 si bona norint ...; VERG. *Aen.* 5.257 ... canum latratus in
auram; OV. *met.* 3.207 ... latratu signa dedere | 13. CATVLL. 7.2 ... satis superque.

XII.2. HOR. *sat.* 1.1.62 nil satis est ...; OV. *met.* 14.171 ... nec unquam/ esse satis pote-
ro ...

POLIHIMNIA⁴¹
CONTRA UN DETRACTOR

[10]

¿Por qué temerariamente insultas? ¿Te ensañas con flacos cadáveres?
¿Quién sino un fantasma puede luchar con sombras?
Abstente de ceños, traba la diestra con el enemigo.
Pareces en la guerra ciervo, en la paz león.
No pierdas la esperanza, paseas solo en la arena,
¿o, mejor dicho, serás vencedor con la misma envidia como juez?.

CALÍOPE⁴², CONTRA LA MALEDICENCIA.
EL MISMO LOPE HABLA

[11]

¿Por qué ladras y muerdes como un perro?
Desgarra con el cálamo, pincha con el estilo⁴³ más agudo,
ensucia los márgenes del libro,
ciertamente no temeré ni obelo⁴⁴ ni asterisco,
ni las ceras ligeramente coloreadas de bermellón,
pues no me avergonzará haber aprendido,
si alguna vez se me aconseja lo mejor.
Si conocieras los males que señalan los ladridos de los perros,
ciertamente, no te hubieses atrevido a abrir la boca.
Sin duda auguran la ruina del enemigo,
si no quieres privar de fe a los griegos.
Ve, lectorcillo consciente del peligro,
ve, ladra, aúlla a los hados y más aún,
mientras con el ladrido te crujan los ijares.
¡Ojalá lo permitan los dioses y las diosas!.

URANIA⁴⁵

[12]

Hablad, pero en vano, clamorosos silencios,
aunque yo diga mucho, nada puede ser bastante.

⁴¹ Musa protectora de la pantomima.

⁴² Musa protectora de la poesía épica.

⁴³ Cálamo y estilo son instrumentos para escribir.

⁴⁴ *obelus*, y no *obeliscus*, es una nota o signo crítico que se ponía en los escritos para marcar las faltas.

⁴⁵ Musa protectora de la astronomía.

D. PHILIPPO O'SVLEAVANI
 BEARRI HIBERNI IN LAVDEM
 LVPI VEGAE CARPII POETAE CLARISSIMI
 EPIGRAMMA

[XIII]

Viuit ut Argiuae notissima gloria gentis inclitus Iliados conditor ille senex.	
Viuit et ut Latii splendor clarissimus orbis, Publius eloquio magnus et arte Maro.	
Viuit sic LOPEI nullis peritura diebus tristia post Vatis funera fama sacri.	5
Extulit Hesperiae clarum usque ad sidera nomen innumeris scriptis atque labore VEGA.	
Hispani superant Latios reliquosque Monarchas Imperio, titulis, robore, Marte, manu.	10
Sic cunctis praesentis praestat uatibus aeu ingenio, Thyrso Carpius atque stylo.	
Attamen insana Petrus audet mente Ramila, sacrilego sacrum rodere dente uirum.	
Sic quoque cum Phoebus est ausus contendere cantu et iacuit uictus turpiter ore Babys.	15

XIII. 1. VERG. *Aen.* 6.767 ... Troianae gloria gentis | 2. OV. *trist.* 3.5.38 ... ille senis ; OV. *trist.* 5.12.15 ille senex ... | 3. OV. *met.* 4.348 nitidissimus orbe | 7. VERG. *ecl.* 5.43 ... usque ad sidera notus | 15. VERG. *Aen.* 6.165 ... accendere cantu | 16. OV. *am.* 1.7.47 ... turpiter ora ; OV. *rem.* 200 turpiter a Phoebi uicta sorore ...

XIII. 2. inclitus: inclytus *ed.* | 7. sidera: sydera *ed.*

EPIGRAMA

DEL SR. PHILIP O'SULLIVAN BEARE⁴⁶, IRLANDÉS,
EN ALABANZA AL ILUSTRÍSIMO POETA LOPE DE VEGA

[13]

Como vive la famosísima gloria de la gente argiva,
aquel anciano ilustre, creador de la *Ilíada*.
como vive también el ilustrísimo esplendor del orbe,
Publio Marón⁴⁷, grande por su expresión y su arte,
así vive la fama de LOPE que no ha de perecer en día alguno
tras la muerte del sagrado poeta.
Hasta las estrellas llevó Vega el nombre ilustre de Hesperia⁴⁸
con sus innumerables escritos y con su trabajo.
Los hispanos superan a los del Lacio y a los restantes monarcas
por su imperio, por sus títulos, por su fuerza, por Marte y por su mano.
De la misma manera aventaja a todos los poetas de la presente edad
con su genio, con su tirso⁴⁹ y con su pluma Carpio.
Sin embargo, con insana mente se atreve Pedro Rámila,
con sacrílego diente, a roer al sagrado varón.
Así también se atrevió a enfrentarse en canto con Febo
y yació, vencido vergonzosamente por su boca, Babis⁵⁰.

⁴⁶ Escritor de origen irlandés, afincado en España, donde se educó y en cuyo ejército sirvió. Escribió una *Vida de San Patricio*.

⁴⁷ Nótese cómo se elide el *nomen* del poeta, Virgilio.

⁴⁸ Empleado en lugar de Hispania.

⁴⁹ Vara cubierta de hiedra o pámpano que agitaban las bacantes. Se emplea por «inspiración poética».

⁵⁰ Hermano de Marsias, el rival vencido por Apolo, y flautista como él, pero tan mal intérprete que ni siquiera despertó la cólera de Apolo.

AD CLARISSIMUM POETAM
LVPVM DE VEGA EPIGRAMMATA VARIA
VINCENTII MARINERII VALENTINI

[XIV]

Dum Parnasiaco persultant uertice Musae, Pulsat Apollineo carmine plectra chorus.	
Laeto percurrunt montis pede culmen amoeni, Qua fons Pegaseo perstrepat ungue fluens.	
Arboris et frondes ridens quatit aura uirentes	5
Et nemus, ad cytharam lenit ubique feras, Assurgunt Musae, saltu flectuntur in orbem	
Atque manus, quasso pollice, pura sonat.	
Phoebus at interea canit, assilit, insonat, urget, Auratam et dulci temperat ore lyram.	10
Deficit at Phoebus iam tantis saltibus unus, Vtque quiescat, adit quem sibi praeficiat.	
Maeonidem quaerit, magnum quaeritque Maronem Comica quemque facit laeta Thalia suum.	
Sed ne forte choro tres uni carmina mittant, Te duxit, nam tu quod tribus astat habes.	15

XIV. 1. VERG. *georg.*, 3.11 ... uertice Musas. | 5. VERG. *Aen.*, 12.370 ... quatit aura ...; OV. *met.*, 4.637 Arboreae frondes ...; OV. *met.*, 11.108 ... fronde uirentes. | 6. OV. *ars* 3.321 ... ferasque lira mouet Rhopopeius Orpheus. | 10. OV. *met.*, 8.16 ... auratam .../ ... lyram ...; HOR. *carm.*, 1.8.7: temperet ora ... | 15. OV. *fast.*, 4.551 ... tria carmina dixit.

VARIOS EPIGRAMAS
 DEL VALENCIANO VICENTE MARINER⁵¹
 AL FAMOSÍSIMO POETA LOPE DE VEGA

[14]

Mientras en la cumbre del Parnaso bailan las Musas,
 pulsa el coro las cuerdas de la lira al son de la canción de Apolo.
 Con alegre pie recorren la cima del apacible monte,
 por donde resuena la fuente que mana del casco de Pegaso⁵².
 La sonriente brisa agita la verdeantes frondas de los árboles
 y el bosque por doquier amansa las fieras con la cítara.
 Se levantan las Musas y bailando forman un corro
 y una mano pura con el movimiento de su pulgar hace sonar la lira.
 Entretanto Febo canta, baila, hace sonar
 la dorada lira con vehemencia o suavemente al son de su dulce voz.
 Pero Febo solo con tantos bailes ya se cansa
 y para descansar acude a quien lo sustituya.
 Busca al Meónida⁵³ y busca al gran Marón
 y a quien la alegre cómica Talía hace suyo.
 Pero para que tres no envíen canciones a un solo coro,
 te tomó pues tú posees lo que tienen los tres.

⁵¹ Helenista valenciano, bibliotecario de El Escorial, fue, además de autor de numerosas obras originales, traductor de los principales autores griegos. Destacamos sus traducciones latinas de Homero y sus versiones castellanas de Aristóteles.

⁵² Referencia a la Fuente Hipocrene, que surgió al golpear Pegaso con su casco el monte Helicón y cuya agua favorecía la inspiración poética. Mariner la sitúa en el monte Parnaso, morada habitual de las musas.

⁵³ Dícese de Homero, poeta de Meonia.

ALIVD EIVSDEM

[XV]

Graecia si tantis decoratur uatibus una
 Et Latium innumeris conditur ingeniis,
 Vno illustratur diuino Hispania uate,
 cui similem haud uidit Graecia nec Latium.
 At numero iunges, illi, quae carmina condunt, 5
 Quae Lopus, superant, quae polus astra tenet.

ALIVD EIVSDEM

[XVI]

Dulcia Musarum frondent uiridaria semper,
 Nam semper Lopus uersibus illa rigat.

ALIVD EIVSDEM

[XVII]

Qua rutila exoritur Phoebus face splendidus orbe
 Nectarea et qua altis pabula donat equis.
 Diuinos audit Lopus cantusque lyrasque,
 Nam toto Lopus qua uolat orbe uidet.

XV. 2. *OV. fast.*, 6.24 ... numeris condere ... | 6. *OV. met.*, 1.73 Astra tenent ... ; *VERG. Aen.*, 3.586 ... aethra/ siderea polus ... ; *VERG. Aen.* 9.21 ... polo stellas ...

XVI. 1. *CATVLL.* 64.293 ... fronde uireret.

XVII. 1. *CATVLL.* 61.77 ... faces/ splendidas ... | 2. *OV. Pont.*, 1.2.122: ... pabula fecit equis. | 3. *OV. ars.* 3.4: ... qui uolat orbe ...; *OV. met.*, 4.760 ... ubique lyrasque/ tibia et cantus. | 4. *OV. met.*, 14.680 ... toto ... orbe.

OTRO

[15]

Si Grecia, una sola, se honra con tan grandes poetas
y el Lacio se adorna con innumerables ingenios,
Hispania con un solo divino poeta resplandece,
uno igual a éste no lo vio Grecia ni tampoco el Lacio
Pero en lo que se refiere a la cantidad,
podrás sumar los poemas que aquellos escriben,
los de Lope superan las estrellas que el cielo tiene.

OTRO

[16]

Los dulces jardines de la Musas siempre están frondosos
pues siempre Lope los riega con sus versos.

OTRO

[17]

Por donde surge el espléndido Febo con rutilante antorcha
y por donde proporciona a sus celestiales caballos néctar como ali-
mento
oye los cantos divinos y las liras de Lope,
pues, por donde vuela, en todo el orbe ve a Lope.

ALIVD EIVSDEM

[XVIII]

Nata fuit Lopio Musarum sacra poesis
illa perire potest, iste perire nequit.

ALIVD EIVSDEM

[XIX]

Vt ramo flos primus adest, stat denique fructus,
Flos Maro primus erat, fructus hic est Lopius.

ALIVD EIVSDEM

[XX]

Exsiliunt toto radii Phoebi orbi corusci
Et fugiunt tot sidera clara Polo.
Assurgit Lopius Musarum lumina fundens
Sol unus caelo est, solus hic estque solo.

ALIVD EIVSDEM

[XXI]

Pica canit coruusque canit Philomelaque cantat,
Haec duro, hic crasso personat ore simul.
Carmina quisque facit sed Picae et carmina Corui,
Nam Lopius solus ceu Philomela canit.

XVIII. 3. OV. *Pont.*, 4.12.44 ille perire potest.

XIX. 2. VERG. *georg.*, 2.134 Flos ad prima ...

XX. 1. OV. *met.*, 1.768 ... radiis ... coruscis. | 2. OV. *met.*, 8.178 sidere clara ... | 3. CVLEX 176 ... lumina diffundens.

XXI. 2. OV. *am.* 1.12.24 ... duro ... ore ...

XX. 1. Exsiliunt: exiliunt *ed.* | 2. sidera: sydera *ed.*

OTRO

[18]

Lope tuvo como hija la sagrada poesía de las Musas
aquélla puede morir, éste no puede morir.

OTRO

[19]

Como en la rama primero brota la flor, luego aparece el fruto,
Marón fue la primera flor, Lope es el fruto.

OTRO

[20]

Los resplandecientes rayos de Febo se elevan desde todo el orbe
y tantas claras estrellas huyen del firmamento.
Surge Lope, esparciendo las luces de las Musas.
Hay un único sol en el cielo, éste es único en el suelo.

OTRO

[21]

La urraca canta y canta el cuervo, también Filomela⁵⁴ canta.
Aquélla con dura voz, éste sin arte.
Cualquiera hace poemas, pero son poemas de urraca y de cuervo,
pues sólo Lope canta como Filomela.

⁵⁴ Dícese del ruiseñor por la metamorfosis de Filomela, hija de Pandión y hermana de Procne.

ALIVD EIVSDEM

[XXII]

Vis Musas toto desumere pectore sacras?
Perlege tu Lopii carmina, mitte alia.

D. IOANNIS FONSECAE ET FIGVEROAE
DISTICHON
AD SPONGIAM TVRRIANICAM

[XXIII]

Zoyle, quam uano uibras tua spicula nixu,
cum Phoenix nulla morte perire queat.

D. FRANCISCVS LOPIVS AQVILARENSIS
AD LVPVM A VEGA CARPIVM, VIRVM CLARISSIMVM,
SIBI AMICITIAE VINCVLO CONIVNCTISSIMVM

[XXIV]

Quid? tibi Toledus Castor, tibi Pennia Pollux
atque Marinerius, si Palinurus adest?
Macte animo caueas hostilia ut agmina, liuor
quae tibi conciliat, Lynceus alter ero.
Ast si intestini terreris imagine belli,
cuius sanguineus creditur Othus apex.
Eia age, Turritos Elefantos lacte lacesse
effuso, aut potius obruito culicem.

5

XXII. 1. VERG. *Aen.*, 1.717 ... pectore toto.

XXVIII. 1. VERG. *Aen.* 11.606 ... spicula uibrant | 2. OV. *ars* ... morte perire iuuat

XXIV. 4. OV. *epist.* 2.84 *et saepe* ... alter erit.

OTRO

[22]

¿Quieres acoger en tu pecho a las sagradas Musas?
Lee tú los poemas de Lope, desecha los demás.

DÍSTICO

DE D. JUAN DE FONSECA Y FIGUEROA⁵⁵
A LA *ESPONJA* TURRIANICA

[23]

Zoilo⁵⁶, con cuán vano esfuerzo haces vibrar tus dardos,
puesto que el Fénix no puede morir con muerte alguna.

D. FCO LÓPEZ DE AGUILAR

A LOPE DE VEGA CARPIO, HOMBRE MUY ILUSTRE
Y MUY UNIDO A ÉL POR VÍNCULO DE AMISTAD

[24]

¿Y qué, si Toledo como Cástor, Peña como Pólux⁵⁷
y Mariner como Palinuro⁵⁸ te defienden?
Muy bien, seré otro Linceo⁵⁹ para que te guardes de los ejércitos hostiles
que te proporciona la envidia.
Pero si te atemorizas con la imagen de la guerra civil
de la que se considera Otón⁶⁰ cima sangrienta,
¡ea!, ataca a los elefantes de Torres con leche derramada
o mejor sepulta al mosquito.

⁵⁵ Embajador de España en Parma, escribió unos *Comentarios a los historiadores de España*.

⁵⁶ Gramático alejandrino detractor de Homero, que suele ser el paradigma del mal gramático.

⁵⁷ Cástor y Pólux, los Dioscuros, hijos de Leda y Zeus, protectores de los navegantes.

⁵⁸ Piloto de la nave de Eneas.

⁵⁹ Descendiente de Perseo, célebre por la agudeza de su vista que traspasaba incluso los objetos opacos. Participó en la expedición de los Argonautas.

⁶⁰ Otón protagonizó en el año 69 d.C., primero contra Galba y después contra Vitelio, una cruenta guerra que concluyó con el reinado de Vespasiano y el comienzo de la dinastía Flavia en Roma.

AD LVPVM VEGA CARPIVM,
V. N. MVSARVM ALVMNVM, APOLLINIS ORACVLVM,
IPSE PENNIA

[XXV]

Non quia nostro egeas, Clarissime Vega, fauore,
arma paludato spondeo nostra tibi.
Stultitiae potius magnum foret argumentum,
addere flammifero sidera uelle polo.
Tu tibi, tu nobis, tu sufficis unicus orbi, 5
ista uoluntatis sint monumenta meae.
Fulmina saeua tibi facile extorsisse Tonanti
et clauam Aithaeo corripuisse deo.
Bis seni in caelum illum prouexere labores, 10
quo te aerumnarum myriades tulerint?
Vicit aprum Alcides, uernae cecidere sagittis
Carpiacis, nequeas, quos numerare, sues.
Sternitur Anteus matris surreptus ab ulnis,
matris in amplexu tu fera monstra premis.
Vicit Auentinum furem, tu milia furum, 15
quorum cuiusuis quam sua scripta putes.
Tergeminumque canem nodosa in uincola iecit,
at desunt canibus uincola laude tua.

XXV. 7. OV. *Pont.* 2.144 ... saeui fulmine ... Iouis

XXV. TIT. Apollinis: Appollinis *ed.* | 4. sidera: sydera *ed.* | 13 surreptus: sureptus *ed.*
| 15 milia: millia *ed.*

EL MISMO PEÑA
 A LOPE DE VEGA CARPIO, VARÓN FAMOSO,
 ALUMNO DE LAS MUSAS, ORÁCULO DE APOLO

[25]

No porque precises de nuestro favor, famosísimo Vega,
 te prometo a ti, revestido del manto del general, nuestras armas.
 Sería una gran prueba de estupidez
 querer añadir estrellas al brillante firmamento.
 Tú solo, a ti, a nosotros, al orbe, bastas;
 sea esto recuerdo de mi [buena] voluntad.
 Para ti es fácil haberle robado al Tonante⁶¹ sus crueles rayos
 y haber arrebatado su clava al dios Eteo⁶².
 Los doce trabajos llevaron a aquél al cielo.
 ¿Adónde te llevarán a ti tus innumerables penas?
 El Alcida venció al jabalí⁶³, no podrías contar los cerdos del país
 que cayeron con las flechas de Carpio.
 Anteo⁶⁴ arrebatado de los brazos de su madre es derribado,
 tu oprimes fieros monstruos en los brazos de su madre.
 Venció al ladrón Aventino⁶⁵, tú a miles de ladrones,
 de cualquiera de los cuales considerarías suyos los escritos.
 Y ató al perro con lazos de piel⁶⁶,
 sin embargo, en tu alabanza faltan lazos para los perros.

⁶¹ Júpiter.

⁶² Hércules.

⁶³ El jabalí de Erimanto fue el tercer trabajo de Hércules.

⁶⁴ Gigante invulnerable mientras tocaba a su madre, la Tierra. Hércules lo venció levantándolo sobre sus hombros, cuando iba en busca de las manzanas de oro del jardín de las Hespérides.

⁶⁵ Caco.

⁶⁶ El episodio del Cancerbero, el undécimo trabajo de Hércules.

Immundas Phinei confodit semipuellas,
 ipse poetastros semiferos superas. 20
 Quid memorent taurum, ceruum quam exstinxit et hydram
 quos paut domino?. Quid Diomedis equos?
 Hesperidum uigilem, spoliatum pelle leonem,
 quid Tartesiacum denique Geryonem?
 Hoc commune tibi cum illo, sulcisse ruentem 25
 aethera, si caelo dignus Apollo fuit.
 Ergo post cineres sed Nestore senior annis,
 O leni calces Herculis astra pede.

XXV. 23 VERG. *Aen.* 2. 722 ... pelle leonis

XXV. 19 immundas: immundas *ed.* | 21 exstinxit: extinxit *ed.*

Acribilló a las inmundas semimujeres de Fineo⁶⁷,
 tú vences a los poetastros semifieros.
 ¿Qué puedo recordar del toro⁶⁸, del ciervo, de la hidra que abatió?
 ¿Qué de los caballos de Diomedes que alimentó con su dueño?
 ¿Qué del guardián de las Hespérides, del león privado de su piel,
 y, finalmente, del tartésico Gerión?
 Esto tienes en común con él, haber sostenido el cielo que se caía⁶⁹,
 si Apolo fue digno del cielo.
 Así pues, después de tu muerte, pero más viejo en años que Néstor⁷⁰,
 pisarás, ¡oh!, los astros de Hércules⁷¹ con ligero pie.

⁶⁷ Las Harpías. Fineo era el adivino ciego que exigió a los Argonautas a cambio de información relativa a su viaje, que lo liberaran de las Harpías, personajes míticos con cuerpo de ave y cabeza de mujer.

⁶⁸ A partir de aquí se enumeran sucesivamente varios de los trabajos de Hércules: el Toro de Creta, la Cierva de Cerinia, la Hidra de Lerna, las Yeguas de Diomedes, las Manzanas de Oro, el León de Nemea y los Bueyes de Gerión.

⁶⁹ En el duodécimo trabajo, en el Jardín de las Hespérides, Hércules sostuvo la bóveda celeste para que Atlas le consiguiera las Manzanas de Oro.

⁷⁰ Anciano héroe de la *Ilíada*, paradigma de la elocuencia y la prudencia.

⁷¹ Referencia a las estrellas y constelaciones en las que se transforman diferentes personajes de las leyendas míticas relacionadas con Hércules.

